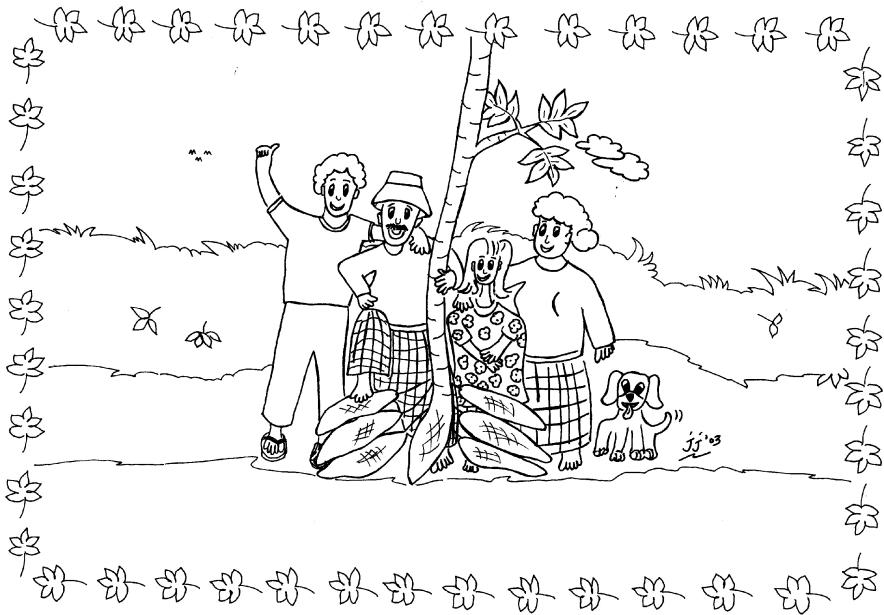


# Cabu ubi kayu



UBB Seri Pelangi Bahasa Kupang B-04

Bahasa Kupang



# Cabu ubi kayu

Penulis: *June Jacob*

Yang membuat gambar: *June Jacob*

Seri Pelangi Bahasa Kupang B-04

Unit Bahasa & Budaya (UBB)

Bahasa Kupang

Kupang, NTT, Indonesia

Judul: *Cabu ubi kayu*  
Seri Pelangi Bahasa Kupang: B-04

Penulis: *June Jacob*  
Yang membuat gambar: *June Jacob*

**Dewan Redaksi Seri Pelangi UBB:**

Dr. Barbara Dix Grimes, PhD;  
Dra. June A. Jacob, MA;  
(Prof.) Dr. Charles E. Grimes, PhD

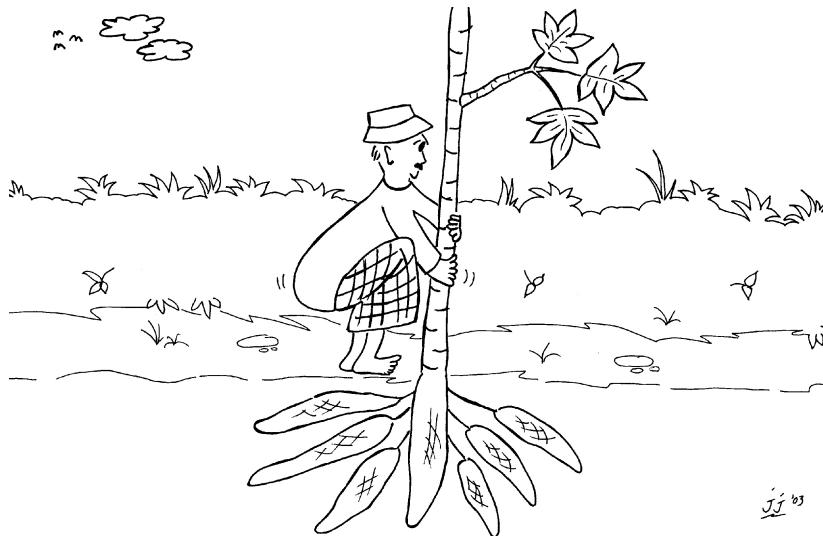
**Redaksi bahasa Kupang dalam buku ini:**

(Prof.) Dr. Charles E. Grimes, PhD  
Dra. June A. Jacob, MA

Copyright © 2009, 2016 untuk teks bahasa Kupang dipegang oleh  
Unit Bahasa & Budaya (UBB), Jl. SK Lerik, Kota Baru, Kupang,  
NTT, Indonesia.



You may not use this work for commercial purposes. You may adapt and add to this work, but you may distribute the resulting work only under the same or similar license to this one. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.



Ada orang tani satu, nama bapa Metu. Satu hari, dia pi pagi-pagi di dia pung kabón. Ini hari dia ada rancana ko mau cabu dia pung ubi kayu dong. Ma sial, te dia lupa bawa besi galing, é!

Ais dia jalan pi pohon ubi kayu satu, ko mau cabu ame bagitu sa dia pung isi. Dia ada kira-kira, ini ubi kayu sonde talalu susa buat dia cabut. Andia ko dia coba tarek, ma itu pohon sonde bagarák sadiki ju. Ju dia pikir bilang, “Awe’! Beta parlú orang ko tolong sang beta, ni ma!”



Pas bagitu, ju dia pung bini, nama mama Eli, datang bawa bapa Metu pung makan deng minum siang. Ais bapa pange sang dia bilang, “Awii, mama, é! Mari sini dolo, é! Tolong beta, ko kotong tarek ini ubi kayu doo! Te beta sonde kuat cabu ini ubi kayu sandiri!”

Dengar bagitu, ju mama Eli lapás buang rantang deng cerek aer. Dia capát-capát pi bantu dia pung laki bilang, “Mari beta tolong tarek, ko biar itu ubi kayu bisa tacabut.” Ais ju, mama Eli paló bapa Metu, ko bantu tarek. Biar su dua orang batarek ju, ma itu pohon ubi kayu sonde bagarak sadiki ju. Ais dong bilang, “Awe’! Botong parlú orang ko tolong sang botong, ni ma!”



Pas bagitu, ju dong pung ana laki-laki, nama Anis, datang bawa kayu api. Ais bapa pange sang dia bilang, "Awii, Anis, é! Mari sini dolo, é! Tolong botong, ko kotong tarek ini ubi kayu doo! Te botong dua sonde kuat cabu ini ubi kayu sandiri!"

Dengar bagitu, ju Anis lapás buang kayu api. Dia capát-capát bantu dia pung mama-bapa bilang, "Mari beta tolong tarek, ko biar itu ubi kayu bisa tacabut." Ais ju, Anis paló mama Eli, deng mama Eli paló bapa Metu, ko bantu tarek. Biar su tiga orang batarek ju, ma itu pohon ubi kayu sonde bagarak sadiki ju. Ais dong bilang, "Awe'! Botong parlú orang lai ko tolong sang botong, ni ma!"



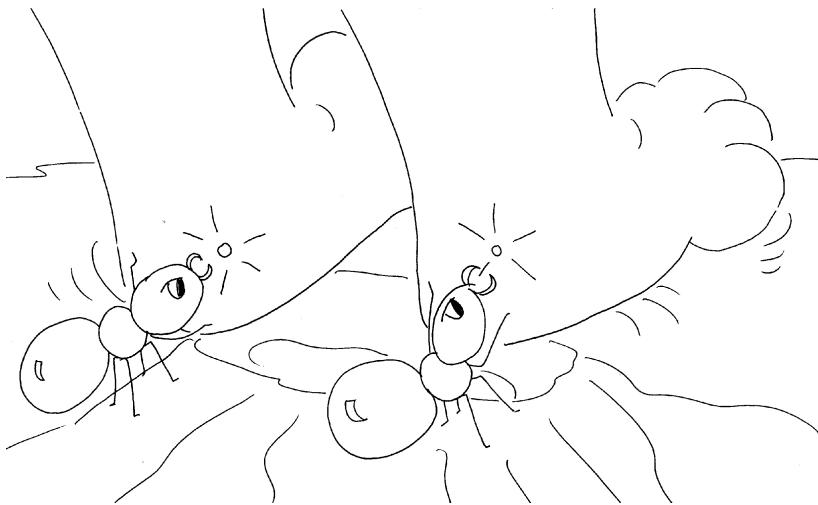
Pas bagitu, ju dong pung ana parampuan, nama Selfina, datang bawa kalapa parut deng lu'at dalam nyiru. Ais bapa pange sang dia bilang, "Awii, Selfina, é! Mari sini dolo, é! Tolong botong, ko kotong tarek ini ubi kayu doo! Te botong tiga sonde kuat cabu ini ubi kayu sandiri!"

Dengar bagitu, ju Selfina lapás buang itu nyiru. Dia capát-capát bantu dong tiga bilang, "Mari beta tolong tarek, ko biar itu ubi kayu bisa tacabut." Ais ju, Selfina paló Anis, Anis paló mama Eli, deng mama Eli paló bapa Metu, ko bantu tarek. Biar su ampa orang batarek ju, ma itu pohon ubi kayu cuma tacabut sadiki sa. Ais dong bilang, "Awe'! Botong parlú orang lai ko tolong sang botong, ni ma!"



Pas bagitu, ju dong pung anjing, nama Muti, ada jalan nere-nere datang. Ais bapa pange sang dia bilang, “Awii, Muti, é! Mari sini dolo, é! Tolong botong, ko kotong tarek ini ubi kayu doo! Te botong ampa sonde kuat cabu ini ubi kayu sandiri!”

Dengar bagitu, ju Muti lari-lari datang. Dia capát-capát bantu dong ampa. Dia gonggong-gonggong sama ke dia ada bilang, “Mari beta tolong tarek, ko biar itu ubi kayu bisa tacabut.” Ais ju, Muti gigi Selfina pung baju, Selfina paló Anis, Anis paló mama Eli, deng mama Eli paló bapa Metu, ko bantu tarek. Biar su lima yang batarek ju, ma itu pohon ubi kayu cuma tacabut sadiki sa. Ais dong bilang, “Awe’! Kotong mau bekin apa lai?”



Ma sonde jao dari situ, ada mir mera pung sarang. Tagal Muti ada inji-inji kasi runtu itu sarang, ju mir mera mangamok bilang. “Sapa yang su gila ko bekin ancor botong pung ruma ni? Woeh! Lu pung mata buta, ko?” Bagitu su, mir mera ada batarea deng Muti.

Ma Muti sonde dengar, ko mir pung suara kici ana na! Andia ko dong tarpaksa marayap nae pi Muti pung kaki. Ju mir mera langsung gigi ame Muti pung kaki kuat-kuat. Dong batarea kasi tau bilang, “Biar ko lu rasa! Dasar binatang sonde tau diri!”



Kaná gigi bagitu ju, Muti jadi kaget, ju dia gigi  
Selfina pung panta. Selfina kaget, ju dia puku  
sang Anis. Anis kaget, ju dia puku sang mama Eli.  
Mama Eli kaget, ju dia puku sang bapa Metu. Bapa  
Metu kaget, ju dia tarek ubi kayu deng batarea  
kuat-kuat.

Takuju sa, itu ubi kayu talapás memang dari  
dalam tana isi. Deng bagitu, ju dong samua jato  
rame-rame ko batendes satu deng satu. Ontong  
Muti sonde kaná tendes. Kalo sonde, Muti su  
sonde jadi doi lai. Muti ada maskakeduk, tagal dia  
pung kaki babangka-bangka kaná gigi mir mera  
dong.

Wuih! Gara-gara mir mera, dong bisa cabut ubi  
kayu, ó! Talalu!



Sonde lama ju, mama Eli deng Selfina kupas itu ubi kayu yang tadi dong cabu tu. Bapa Metu deng Anis bekin api. Ju dong bakar itu ubi kayu, ais dong dudu di bawa pohon satu ko dong mulai makan siang sama-sama. Ada ikan asin, sayur kangkong, kalapa parut, deng lu'at. Awii! Sadáp mati sa!

Muti makan tulang ikan. Mir mera yang paling ontong, te dong dapa makanan sisa bam-banya pung. Sakarang mir mera dong sanáng mati. Biar dong pung sarang rusak, ma yang pantíng, dong dapa makan.

Bagitu su, carita so'al bacabu ubi kayu. Pung asik lai!

### **English: Pulling up a cassava plant**

p.1: There was a farmer named Mr. Metu. One day, he went early in the morning to his garden. On this day he was planning to pull up his cassava plants. But, darn it, he forgot to bring his crow bar.

Mr. Metu went to one cassava plant, wanting to just pull up the tubers. He had been thinking this cassava plant wouldn't be too hard for him to pull up. That's why he tried to pull it, but that plant didn't even move a little bit. He thought, "Oh dear! I need someone to help me here!"

p.2: Just then his wife, named mama Eli, came bringing Mr. Metu's mid-day food and drink. So he called her, "Hey mama! Come here, please! Help me pull up this cassava! Since I'm not strong enough to pull this cassava up by myself!"

Hearing that, mama Eli let go of her food container and kettle. She went quickly to help her husband saying, "Let me help you pull on that, so that the cassava can come out." So mama Eli hugged Mr. Metu to help pull. Even though there were two people pulling, nevertheless that cassava plant did not move even a little bit. So they said, "Oh dear! We need someone to help us here!"

p.3: Just then their son, named Johnny, came bringing firewood. So the father called him, "Hey Johnny! Come here, please! Help us pull up this cassava! Since the two of us are not strong enough to pull this cassava up by ourselves!"

Hearing that, Johnny let go of the firewood. He went quickly to help his parents saying, "Let me help you pull on that, so that the cassava can come out." So Johnny hugged mama Eli, and mama Eli hugged Mr. Metu to help pull. Even though there were three people pulling, nevertheless that cassava plant only moved a little bit. So they said, "Oh dear! We need someone else to help us here!"

p.4: Just then their daughter, named Selfina, came bringing grated coconut and chilli sauce in a winnowing basket. So the father called her, "Hey Selfina! Come here, please! Help us pull up this cassava! Since the three of us are not strong enough to pull this cassava up by ourselves!"

Hearing that, Selfina let go of the basket. She went quickly to help the three of them saying, "Let me help you pull on that, so that the cassava can come out." So Selfina hugged Johnny, Johnny hugged mama Eli, and mama Eli hugged Mr. Metu to help pull. Even though there were four people pulling, nevertheless that cassava plant only came out a little bit. So they said, "Oh dear! We need someone else to help us here!"

p.5: Just then their dog, named Whitey, came mosying toward them. So the father called him, "Hey Whitey! Come here, please! Help us pull up this cassava! Since the four of us are not strong enough to pull this cassava up by ourselves!"

Hearing that, Whitey came running. He went quickly to help the four of them. He kept barking, as if he was saying, "Let me help you pull on that, so that the cassava can come out." So Whitey bit Selfina's dress, Selfina hugged Johnny, Johnny hugged mama Eli, and mama Eli hugged Mr. Metu to help pull. Even though there were five of them pulling, nevertheless that cassava plant only came out a little bit. So they said, "Oh dear! What else can we do?"

p.6: But not far from there was a red ants nest. Because Whitey kept stepping on their nest and making it collapse, the red ants went amuck saying, "Who would be so crazy as to destroy our house here? Hey! Are you blind or something?" That is how the red ants were shouting at Whitey.

But Whitey couldn't hear, since the ants had such tiny little voices! So they were forced to crawl over onto Whitey's feet. Then right away the red ants bit Whitey's feet as hard as they could. They shouted out telling him, "Feel that, you inconsiderate animal!"

p.7: Getting bitten like that startled Whitey, so he bit Selfina's bottom. Selfina was startled, so she hit Johnny. Johnny was startled, so he hit mama Eli. Mama Eli was startled, so she hit Mr. Metu. Mr. Metu was startled, so he pulled on the cassava while shouting out loudly.

Suddenly the cassava came free from the dirt. Because of that, they all fell down squashing each other. Fortunately Whitey did not get squashed. If he had, he wouldn't be much use anymore! Whitey was whimpering because his feet were swollen from being bitten by the red ants.

Wow! So they were able to pull up the cassava on account of the red ants. That's too much!

p.8: Soon mama Eli and Selfina were peeling the cassava they had just pulled up. Mr. Metu and Johnny made a fire. Then they roasted the cassava and sat under a tree to begin to eat together. There was salted fish, spinach, grated coconut, and chilli sauce. Wow! Sooo tasty!

Whitey ate the fish bones. The red ants were most fortunate, since they got all the leftovers. Now the red ants are so happy. Even though their nest was ruined, the important thing is they got to eat. So that is the story of pulling up the cassava. Pretty funny, huh?



Buku *Seri Pelangi UBB* diterbitkan dengan maksud meningkatkan rasa percaya diri dan ketrampilan anak dalam membaca dan menulis bahasanya sendiri. Ketrampilan dan penghargaan terhadap bahasa dan budaya sendiri adalah dasar penting untuk anak belajar membaca dan menulis dalam bahasa nasional dan internasional. Hal ini didukung baik oleh pemerintah RI, maupun Dinas Pendidikan dan Kebudayaan Propinsi NTT dengan menetapkan MULOK pada kurikulum lokal. Pendidikan dalam bahasa ibu, juga didukung oleh lembaga pendidikan internasional UNESCO yang pada tahun 1953 menetapkan bahwa,

“Media yang terbaik untuk mengajar anak adalah dengan menggunakan bahasa anak itu sendiri.... Dalam kependidikan, anak belajar lebih cepat jika menggunakan bahasanya sendiri.... Sangatlah penting bahwa setiap usaha harus dilakukan untuk menyelenggarakan pendidikan dalam bahasa ibu.... Secara khusus, murid harus mengawali pendidikan mereka dengan media bahasa ibu, karena mereka memahami bahasa tersebut. Jika pendidikan sekolah dimulai dengan menggunakan bahasa ibu, maka jarak antara sekolah dan rumah menjadi relatif kecil.”

Buku *Seri Pelangi UBB* dibuat dalam 3 tingkat:

- A. Sederhana
- B. Menengah
- C. Mahir

Q β

 Bloom *Let's grow a library*